

在科技英文编辑中应注意中英文的差异

陈 银 洲

(《武汉理工大学学报(材料科学版)》(英文版)编辑部, 430070, 武汉)

摘 要 论述汉语与英语的语言差异以及英文中的文学语言与科技语言的差异, 阐述我国大陆科技英文编辑的现状。认为应充分注意这种差异, 从而地道地、专业化地做好科技英文论文的编辑加工。

关键词 中英文差异; 英文科技论文; 编辑

Linguistic differences in Chinese and English and applications in editing English-version sci-tech papers//CHEN Yinzhou

Abstract The linguistic differences in Chinese and English as well as differences in literal and scientific languages are discussed, and the present status of editors for editing scientific papers in mainland China is described. It is proposed that the above differences should be stressed in the process of editing scientific papers so as to professionally correct the papers.

Key words differences in Chinese and English; scientific papers in English; editing

Author's address Journal of Wuhan University of Technology-Materials Science Edition, 430070, Wuhan, China

我国大陆出版英文版科技期刊约 200 种^[1], 随着国际交流的广泛和深入, 将有更多的英文版科技期刊出现。此外, 还有 4 000 多种科技期刊, 其论文附有英文摘要。一大批编辑人员从事着英文科技论文的编辑加工。这些编辑我们称之为英文编辑。据笔者所知, 英文编辑一般都没有系统地接受过科技英文的教育, 这对他们从事英文编辑工作产生了不利的影响, 主要表现在: 英文水平虽较高, 但对专业知之不深; 虽有专业知识的基础和应对英语考试的能力, 但对专业科技英语用得不多; 偏向英语的普遍意义表达, 却少有专业科技英语的领悟; 等等。在这种情况下, 很有必要研究中文与英文的差异, 以引起英文编辑的重视, 从而在编辑工作中注意差异现象对英文写作及编辑的影响。

1 汉语与英语的差异

中西具有不同的地域、历史和文化, 而形成了不同的语言。汉语属于汉藏语系, 英语属于印欧语系^[2], 不同的语系导致语言的不同思维方式和行文方式、不同的词类系统和构词结构、不同的用词倾向和词序, 乃至导致不同的句法结构。

1.1 思维方式和行文方式的差异 语言是思维的物质化, 语言与思维紧密联系。英语重形, 以形驭意, 意显于形, 注重结构的严密性, 多用关联词、变化的词性

和虚词, 句子各部分的关系清楚了。汉语则重意, 形随意走, 意隐于形, 不重视形式结构的严密性, 少用关联词, 句子结构松散, 各部分关系不明确。例如:

1) 你来了, 我们开始工作。We start to work when you come.

2) 外力大于屈服强度, 该聚合物塑性变形。Polymers deform plastically when the stress exceeds the yield strength.

由此可以看出, 汉语关系松散, 逻辑关系不甚明确, 具有暗示性, 而英语句子结构紧凑, 逻辑性强。一般来说, 英语句子的谓语由限定性动词实现, 这个限定性动词在人称和数上必须与主语保持一致。如上述例句中, 英语将最重要的信息或观点置于主句位置, 是所要表达的核心内容, 而将次要的信息作为修饰和描述置于状语、定语之中。而汉语则没有这么严密, 没有严格的主次之分, 体现了一种综合思维。

1.2 词类系统和构词结构的差异 中英文词类系统的典型差异在于: 英文有冠词, 而中文没有冠词; 中文有大量的量词, 而英文中则较少有量词。此类差异使得非本土人员撰写论文常常出现差错。如中国作者撰写英文论文常常错用冠词, 而英美作者撰写中文论文常常错用量词。正如英美作者将句子“给他一把刀”漏掉量词而闹出笑话一样, 中文作者写英文时漏掉或多用冠词也容易闹出笑话, 如 in (the) front of you, 有和没有冠词其意义完全不一样。

同样地, 在词语构建方面, 英文中大量的词汇由前缀和后缀等复合组成。例如: 表示数字的 multi-(poly-), semi-, uni-(mono-), bi-(di-), tri-, quad-, quint-, hexa-, hept-(sept-), octa-, nona-, dec-, centi-, mega-, omni-; 表示大小或方位的 micro-, macro-, homo-, hetero-, poly-, photo-, thermo-, bio-, geo-, hydro-, psycho-, electro-, cosmo-; 表示方位的 hyper-(= above), hypo-(= under), anti-(= before), post-, inter-, super-, sub-, intra-; 表示肯定或否定的 a-, im-, in-, il-, ir-, non-, un-, dis-, mis-; 表示状态的-able (ible, ble); -ous (-ose, -ious), -ic (al); -ism, -oid; 表示性质的-ness, -ity, -ate, -fy, -ize。而中文词语则很少有前缀, 仅有少量的词汇由前后缀组成。例如, 学者、工作者中的“者”, 球迷、戏迷中的“迷”等。

1.3 中英语言的其他差异 由于语言形成的历史地

理差异、文化差异^[3]、宗教差异、习俗差异甚至价值观的差异,导致语言表达的诸多差异之处,如英语中重海洋而轻陆地思维、宗教传承思维等,需要英文编辑人员博采其语言的精髓,灵活运用。

2 科技英语的文风特点

在英文语言的表达中,同样存在着科技语言与文学语言的差异。科技英语中语言的表达一般是无人称的(impersonal),语气正式的(formal in mode of speech),陈述客观、准确的(objective and accurate in statement),语言规范的(standard in language),文体质朴的(undornated in stylistics),逻辑性强的(strict in logic)和专业术语性强的(concentrated in technical terms(or:jargon))。而文学作品中,多出现非规范的不完整的句子,不完整语句和完整语句共同构建作品。出现非完整句型,尽管语法不规范,但表达生动,富有很强的艺术感染力。这种不规范的现象在文学作品中很普遍,且多是作家刻意而写的。

科技论文在修辞手段上需文风质朴、文理清晰、描述准确,不像文学文体那样富于美学修辞和艺术色彩,主要表现在语言的统一性和连贯性强,句子平衡匀密,简洁而不单调,有时虽长但不冗^[4]。其逻辑性主要表现为概念明确,判断合理,推理严密^[5]。同时,专业性是科技论文的一个重要特征,其读者是本专业的科技人员,文章也是为本专业的读者而写的;因此,编辑和写作时一定要用具有严谨性和单一性的专业术语,使论文更准确、更简洁。

3 语言差异运用于科技英文编辑

3.1 注重英文的逻辑关系 英语句子结构紧凑,逻辑性强;因此,句子之间需增加关联词,而且1个句号里的几个句子需要有连接词。科技英语中同一语句里的连接词和多句使用的关联词主要有:and, since, consequently, thereby, therefore, accordingly, generally, meanwhile, whereas, nevertheless等,需经常性地把它们用于论文中。

3.2 注重冠词的运用 由于中文中没有冠词,作者很容易错用、漏用或多用冠词。a, an, the的用法是:不定冠词表述泛指,定冠词表述特指;第一次使用时一般加不定冠词,以后使用时加定冠词等,但常常容易出错。要注意:1)抽象名词和不可数名词前不用不定冠词,一般也不加定冠词;2)不定冠词是根据后面词的读音而定的,而不是由后面的字母而定的,如an LD method(a liquid deposition method), an hour, a unidirectional valve;3)名词+of, ... model等词前一般要加

the;4)公式中字母的解释如A is the original cross-sectional area,应加定冠词;5)比较级的最高级的形容词前加定冠词;6)固定表达时有特定定冠词,如the same as ..., the rest of ...。

同时,有时是可加冠词,也可不加冠词的,这完全取决于作者对该语句的限定程度和理解,按照限定程度的大小,可依次加定冠词、不定冠词甚至不加冠词,但可数名词的单数一般需要加冠词。

3.3 注重语言习惯的修改 由于上述原因,使得很多英文编辑养成了以文学语言的思维来判断、修改和编辑科技英语语言的习惯。如在文学语言中“Red color coming up, sky brightening. Lower camera six inches, adjust tripod legs. Still not there(摘自《廊桥遗梦》)”的表达非常优美和具有诗意,但这样的语言方式就不能用在科技英语中。在科技英语中,一个句子一般不能没有主语,一般也不能由介词短语形成。

事实上,基于同样的原因,很多作者的英文论文不但具有很强的中文表达的痕迹,还具有很强的文学语言的痕迹。其主要表现在:1)以动词开头布置一个句子(英文摘要另说);2)出现不完整的句子,即出现语言碎片。这就要求英文编辑熟知科技英文的句法,对不规范的语言加以修改。

3.4 注重复合词语的使用 正如中文语言一样,一种含义可以由多种单词来表达,但其表达的意境和专业化程度却是不一样的:有正式的和非正式的表达,有专业化的和非专业化的表达。正如语句由教授表达和由学生表达,其表达方式是不同的一样。如前所述,英语中含有大量的具有前后缀的词语,这些复合词语往往简短、准确、明了地表达含义,而且具有专业词语的特征;因此,编辑需要灵活运用这些复合词,使语言的表达更专业化。如将The fly ash was made to be active改成The fly ash was activated,就显得非常有学术味,而且很地道。

4 参考文献

- [1] 张月红,林昌东,李江,等. 中国有多少英文版学术期刊(不含港、澳、台)[J]. 中国科技期刊研究,2003,14(2): 148-152
- [2] 田传茂,杨先明. 汉英翻译策略[M]. 上海:华东师范大学出版社,2007:17
- [3] 苏丽君. 科技期刊中的中国著者英译名规范化探讨[J]. 编辑学报,2008,20(4):300-301
- [4] 冯志杰. 汉英科技翻译指要[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2006:6
- [5] 任胜利. 英语科技论文撰写与投稿[M]. 北京:科学出版社,2004:12